

如何优化基础英语课教材结构之我见

代 莉

(西北师范大学 外国语学院, 甘肃 兰州 730070)

摘要: 基础英语课在高校英语专业教学中占有极其重要的地位, 其教学的核心材料——教材, 更会在很大程度上影响是否能达到《高等学校英语专业英语教学大纲》提出的培养复合型英语人才的目标。2000版大纲实施后, 各种新的基础英语课教材层出不穷, 都对优化基础英语课教材做出了尝试, 但这种教材改革的尝试应当遵循什么原则进行, 通过使用高教社第二版《综合英语教程 1-2册》, 本文就这个问题进行了探讨。

关键词: 教材 优化 高校英语专业教学 基础英语课

0 引言: 教材在教学系统中承担的主要作用

人们很早以前就归纳出课程与教学系统至少应包含三大要素, 即: 教师、学习者、以及课本或称教材所包含的教育内容。随着人们对教育的研究, 又发现“环境”既能影响到教师的教学过程与效果, 也会影响到学习者的学习状态与结果, 同时还决定教育内容的呈现形式和转化过程, 于是“环境”也被吸纳为教育的另一大要素。除了这四大要素的运行, 还会有教育决策者、家长、以及有关社会机构等利益主体的参与和干预。

但是, 在这些因素中, 课本或教材所包含的教育内容始终都是教学系统的核心组成部分。所以, 能有一套好的教材也成为课程教学的重要依附手段, 更是在第一线的教师最重要的实施教学的资料与组织教学的依据。

那么, 什么样的教材是比较完善的教材呢? 从一般意义上讲, 它至少应该具备以下几个要求: (1) 有比较科学、系统的课程教学内容; (2) 能较好地发挥教师与学习者在教学过程中的作用; (3) 能提供较为丰富的教学环境; (4) 能较好地体现课程教学大纲对该课程的要求; (5) 能反映出该学科的时代发展趋势。

1 高教社第二版《综合英语教程 1-2册》教材结构的几大优势

在高校英语专业基础阶段的教学, 基础英语课是所占课时比例最大, 教学内容涉及最广的一门综合训练课。在2000版《高等学校英语专业英语教学大纲》(以下简称《大纲》)中, 关于基础英语课, 有这样的说明: “基础英语是一门综合英语技能课, 其主要目的在于培养和提高学生综合运用英语的能力。本课程主要通过语言基础训练与篇章讲解分析, 使学生逐步提高篇章阅读理解能力, 了解英语各种文体的表达方式和特点, 扩大词汇量和熟悉英语常用句型, 具备基本的口头与笔头表达能力”。但同时, 大纲也提出了英语专业教学长期以来存在的一些问题, 其中包括课程设置和教学内容的不适应。大纲提到: “由于外语专业的单科特征, 多年来我国的外语专业在课程设置和教学内容安排中普遍忽略其他人文学科、自然学科等相关学科的内容, 教学内容和教材知识结构单一, 内容陈旧老化。”

过去, 各高校英语系基本都选用由李观仪主编, 上海外语教育出版社出版的《新编英语教程》《高级英语》等几套教材作为基础英语课教材。这些教材都较好地体现了大纲的要求, 在教材结构的设置上, 通过将各种语言材料进行有机的整合达到了基础英语课的基本教学目的, 体现了基础英语课的一些特点。当然, 这几套教材在结构设置上都各有其特点, 在教学效果上也各有优势。

高教社出版的《综合英语教程》这套教材, 应该讲, 是其中比较“新”的一套教材。这个“新”不仅仅是指它的出版日期“新”, 还包括它选用的语言材料“新”, 所反映的社会生活内容“新”, 其教材结构的设置“新”。这些就是它作为基础英语课教材最大的几个优势。

1.1 其选用的语言材料“新”

不难发现《综合英语教程》这套教材所选用的课文及阅读材料绝大部分都是20世纪后期以及之后的语言材料, 其选用的对话练习中的某些表达是新兴的表达方式, 尤其是有关电子科技和网络生活的表达。这一点也体现在这套教材所呈现的单词覆盖面上。

1.2 其反映的社会生活内容“新”

有别于其它教材的是《综合英语教程》这套教材除了在传统的“衣食住行”的范畴下选择语言材料, 设置情景, 提供练习, 它更关注的是社会生活中新的社会文化现象, 新的意识形态, 新的社会、经济、科技发展的热门话题。在《综合英语教程》(1-2册)中, 每一个单元所关注的是一个具体的话题, 从人们对生命的感悟(第2册第3单元)到养物怡情(第1册第9单元)这些人类的普遍主观感受; 从时尚在各方面对社会的影响(第2册第6单元)到跨文化交流中可能产生的问题(第2册第3单元)这些人们热衷的社会文化生活中的热点问题; 以及从计算机科技的发展(第2册第12单元)到经济全球化对社会造成的影响(第1册第11单元)这些经济与科技发展对社会发展问题, 无一不是与当前的社会文化现状紧密相关, 无一不是从新的社会经济背景下去探讨这类话题。

1.3 其教材结构的设置“新”

传统的基础英语课教材在其教材结构的设置上虽然各有特点, 但基本上都是由模仿规范表达练习会话, 总结会话中涉及的语言功能及所用到的固定的规范句式, 阅读材料, 以及语言练习(主要包括选择、填空、改写句子、翻译、听写等内容)构成。并且, 就材料所反映的内容而言, 各个部分一般各不相干。但是, 高教社版的《综合英语教程》在教材结构的设置上有很大的创新。

(1) 除了传统意义上这些语言、语法、词汇、篇章结构等基础语言知识项目外, 《综合英语教程》还增加了大量的话语知识(Knowledge of discourse)。譬如, 如何开始谈话, 如何结束谈话, 如何有效地组织信息, 如何利用和处理对方的信息, 如何掌握使用语言的分寸等。另外, 这套教材也顾及到了“常用语”知识(Knowledge of formulae)。在给出练习任务的同时, 还给出了很多相关的词汇、观点、句式等内容, 从而使练习更加有效。而且, 这本教材以一个单元为单位, 每一个单元中, 无论是对话练习, 看图说话, 阅读材料都只围绕一个话题展开, 从而给学生营造出更好的话语环境, 使学生能更好地提高运用语言的“得体程度”(Appropriacy), 并促使学生在表达内容这一层面上更系统地掌握词汇, 以第2册第6单元为例, 第一个对话练习是讨论美的定义以及如何能做到既健康又美丽; 第二个组织对话练习是有关节食; 看图说话部分是有关女人选镜子的小故事; 阅读材料是有关到底该不该为美丽遭罪, 甚至接受整容术的讨论……整个单元所有的语言材料都围绕着女性与美的主题展开, 非常有利于学生积累针对某一主题的词汇、观点、句式, 从而更有效地, 更实际地提高学生的口语表达水平。并且, 针对这一主题, 在句式表达上, 又刻意选择了恰好应对如何来表达满意与不满两种态度的这类语言功能的句式, 从而达到训练基本语言技能的目的。

(2) 更加新颖有效的练习形式。《综合英语教程》这套教材练习形式上也有所创新。就对话练习而言, 以往的教材中对话练习多采用模仿练习形式, 即“口头复用”。也就是给出一个范例, 替换某些表达内容, 按照相似的情境, 使用相似的句式和词语进行表达。而这套教材除了这种模仿型练习外, 又给出了组织型练习与创造型练习。即: 在话题相关的前提下, 给出不同的情境, 不同的

表达内容,要求学生自己组织这些材料作新的表达。或:仅给出一个在话题相关的前提下不同的情境,要求学生自己构思表达内容,作新的表达。仍然以第2册第6单元为例,对话练习共有三部分。第一部分是给出了一个关于讨论美的定义以及如何能做到既健康又美丽的对话范例,同时又给出了可以用来替换某些语言功能的提示,要求学生用相似的句式模仿范例进行对话练习。这一部分是模仿型练习;第二部分是给出了有关节食的许多表达内容与表达方式;要求学生自己组织这些材料进行对话练习。这一部分是组织型练习;第三部分是看图说话。课本只是给出了有关女人挑选镜子的一组图片,要求学生自己寻找表达内容与表达方式来进行对话练习。这一部分是创造型练习。正是这样的多种练习方式使得学生能更加迅速有效地掌握语言功能。

(3)体现了部分学科发展新特点。在《综合英语教程》的教材结构设置上,编者还注意到了培养学习策略能力(Learner's strategies)。这也是近几年心理语言学的热点话题更是研究的成果。编者通过提高学生有意识的准备程度(例如教材中大量的自主学习项目)以及为学生创造“隐性准备”的条件(在全套教材中以“册”为单位重复话题)来实现培养学生学习策略能力的目的。

2 总结及建议

虽然高教社版《综合英语教程》有很多优势,其它教材也不乏其特点,但是要有效地优化基础英语课教材,使之适应2000版大纲的要求,尤其是拓宽英语专业学生的知识面,教授并引导学生关注英语专业相关知识,在以下几方面仍然应该多给予关注:

2.1 在教材编写中,应注意处理好语言知识和语言能力的关系

大纲指出:“掌握语言知识和发展语言能力是互相促进、相辅相成的”。以《综合英语教程》为例,在注重训练听、说、读、写这些语言技能的同时,在基础语言知识的输入方面就略显薄弱了。尤其是词汇量以及语法项目上表现得比较明显。

2.2 在教材编写中,应注意处理好听、说、读、写各项语言技能的关系

大纲已经指出,基础英语课是一门综合英语技能课,其主要目的在于培养和提高学生综合运用英语的能力。但是在各种基础英语教材的安排上,不管是从四项技能练习所占的比例看,还是从练习的难度看,听与说两项技能明显远远多于或高于读写技能。从长远的培养目标(四级要求与八级要求)来讲,无论哪一种技能都要求比较平稳的循序渐进,此时的过于疏松必定会造成彼时的过于紧迫。这一册教材落下的迟早需要接下来的教材来弥补,从而可能造成同一套教材中对同一语言技能的训练目标和要求,难度跨度过大或是训练的密度相差太远,结果可能会导致学习的系统性、渐进性降低,最终影响到学习者实际掌握知识的效果。

2.3 进一步丰富教学环境

在这一点上《综合英语教程》已经做了很多的努力,在教材中也有很多体现,包括看图说话部分中的图片,课文中的插图,随书发行的光盘上的材料,都给教师和学生带来了很大便利并提高了学生对学习内容的兴趣。但是,还可以通过增加补充阅读材料,提供课文来源及相关链接,推荐或提供各种相关音像资料、课件设计……这将会极大地调动学生的学习兴趣,激发学习动机,使学习的内容与情境更加立体化,使学生能更迅速地掌握准确、实用、得体的语言。

参考文献:

- [1] 高等学校英语专业英语教学大纲制订组. 高等学校英语专业英语教学大纲. 上海外语教育出版社, 2000.
- [2] 胡晓琼. ELF环境下对中国英语教学的再思考. 四川外语学院学报, 2006.7.
- [3] 黄源深, 虞苏美. 综合英语教程. 高等教育出版社, 2001.
- [4] 李庭蓊. 英语教学法, 1983.
- [5] 人民教育出版社课程教材研究所编. 课程教材改革之路, 2000.

(上接137页) 知其所云之何意。故不如归化为“两雄相争,其斗必烈”,这既简洁明了,又符合汉语习语的表达习惯,易于被中国读者所接受。如有必要,可以适当予以加注,这样既能反映源语文化特色,又能起到促进文化交流的作用。

对于那些已为中国读者所熟知的英语习语,即使无法对等互译成汉语习语,也没必要非要采取归化,可以以异化方式处理,这也有利于我们介绍西方文化,扩大跨文化交流的范围。如>All roads lead to Rome“可以直译成“条条大路通罗马”,因为这一习语已经被中国读者所熟知并接受。

2.2 汉语习语英译

对于汉语习语英译,也应该以归化为主,辅之以异化,尤其是以外国读者群体为对象时,应该以读者的反应为主,符合英语语言文化的表达习惯。我们知道“龙”在汉英两种文化中的涵义是完全不同的,所以对于汉语习语“望子成龙”不可将其直译为“to expect one's son to become a dragon”,最好归化为易于为外国读者所接受的“To expect one's son to become an outstanding personage”。

汉语中“情人眼里出西施”这一习语,中外两种译法都是(a case of)“Beauty is in the eye of the beholder”,在这一翻译中,“情人”;西施“没有被译成“Xi shi”和“lover”,而是归化成地道的英语谚语,这更便于英语读者的理解。

如果能加注“Beauty, here refers to Xi shi, a famous beauty of ancient China of the Spring and Autumn Period”,则更有利于外国读者了解中国文化,从而也可知道西施为何许人也。“眉飞色舞”就应该从其实际意义出发,归化为“to beam with joy”;“东施效颦”可译为“crude imitation with ludicrous effect”;“四面楚歌”可译为“to be besieged on all sides”,如有必要,可进行注释“Dong shi, an ugly lady in ancient China”;“Chu, a state of the War Period of ancient China”。

150

3 结束语

总之,文化因素的多样性影响了习语的可译性限度。习语的翻译只能是在一定范围内进行。凡是那些受文化传统影响大,文化色彩浓厚的习语,就只能是相对翻译,很难达到传神地再现原文。在相对不可译的情况下,应采取归化或异化的方法来加以弥补,为不同的读者群架起沟通的桥梁。因此,充分了解东西方文化差异,加深对汉英习语的学习,把握翻译原则和尺度,对于翻译好汉英习语是十分重要和必要的。同时,随着东西方文化交流的进一步加深,这种限度也将会逐步缩小。

参考文献:

- [1] 包振南. 试论可译性的限度[A]. 翻译理论与翻译技巧论文集[C]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1983.
- [2] 陈文伯. 英语成语和谚语的理解与翻译[A]. 论英汉翻译技巧[C]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1986.
- [3] 李延林. 小议英语典故性成语的来源与汉译[J]. 中国翻译, 1999.3.
- [4] 刘传珠. 可译性问题的语言功能观[J]. 中国翻译, 2000.1.
- [5] 许建平, 张荣曦. 跨文化翻译中的异化与归化问题[J]. 中国翻译, 2002.5.
- [6] 张宁. 英汉习语的文化差异及翻译[J]. 中国翻译, 1999.3.
- [7] 张培基. 论习语的汉译英[A]. 论英汉翻译技巧[C]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1986.
- [8] 包惠南. 文化语境与语言翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001.
- [9] 马会娟. 对奈达的等效翻译理论的再思考[J]. 外语学刊, 1999.3.
- [10] 周流溪. 中国中学英语教育百科全书(翻译部分)[M]. 长春: 东北大学出版社.
- [11] 冯庆华. 实用翻译技巧[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.